Dansk referenceoversættelse

THORMA

Uofficiel maskinoversættelse. Kræver teknisk og sproglig kontrol.

Denne oversættelse er ikke et nyt producentcertifikat.

Oversættelsen bygger på originaldokumentets tekst. Mærker, modelnavne, koder og tekniske værdier bevares.

Teksten er ombrudt for at undgå afskæring. Illustrationer, diagrammer og det oprindelige layout bevares i det komplette originaldokument.

ID: pdf_0ee58b5c21bd631e8b1c

SHA-256: 0ee58b5c21bd631e8b1cc43343a083e6ef8fa1b23a4f51ea3cbed8d6124a8db7

Oprindelig side 1

Originaltekst	Dansk
Návod k instalaci a obsluze stáležhnoucích kamen na pevné palivo	Instruktioner til installation og drift af brændeovne med fast brændsel
CZ	CZ
MILANO II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV	MILAN II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV
testováno podle ČSN EN 13240	testet i henhold til ČSN EN 13240
Pokyny pro instalaci	Installationsvejledning
1.	1.
Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit. Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka). Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201. Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případe nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).	Ovnen er fremstillet på en sådan måde, at den nemt kan tilsluttes en eksisterende skorsten ved hjælp af en tilslutningsstuds. Tilslutningen skal være så kort og lige som muligt, placeret vandret eller med en let hældning. Tilslutningerne skal være tætnede. Ved installation og drift af ovnen skal nationale og europæiske standarder samt lokale, bygnings- og brandsikkerhedsforskrifter overholdes. Derfor skal den relevante regionale inspektionstekniker informeres, inden ovnen tilsluttes. Der skal sikres en tilstrækkelig mængde forbrændingsluft, især i rum med tæt lukkede vinduer og døre (tætningsklap). Skorstenen er beregnet i henhold til ČSN 73 4201. Før ovnen placeres, skal det sikres, at den konstruktion, som ovnen skal placeres på, har tilstrækkelig bæreevne til ovnens vægt. I tilfælde af utilstrækkelig bæreevne skal der træffes passende foranstaltninger (f.eks. ved at lægge et bræt for at fordele lasten).
Všeobecné bezpečnostní předpisy	Generelle sikkerhedsforskrifter
2.	2.
Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky). Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.	Forbrænding af brændstof frigiver termisk energi, hvilket fører til betydelig opvarmning af ovnens overflade, forbrændingskammerets dør, dørhåndtaget og betjeningselementernes håndtag, sikkerhedsglasset, røgrørene og, hvis relevant, ovnens forvæg. Rør ikke ved disse dele uden passende beskyttelsestøj eller -udstyr (varmebestandige handsker eller andet udstyr). Advar børn om denne fare, og sørg for, at de ikke opholder sig i nærheden af ovnen, når den varmer.
Vhodná paliva	Egnede brændstoffer
3.	3.

Originaltekst	Dansk
Vhodným palivem je polenové dřevo o délce od 15 do 20 cm a obvodu 30 cm, hnědouhelné brikety a černé uhlí. Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální	Egnet brændsel er brænde med en længde på 15 til 20 cm og en omkreds på 30 cm, brunkulsbriketter og sortkul. Kun lufttørret brænde er tilladt. Afbrænding af affald og især plast er forbudt i henhold til emissionsbeskyttelsesloven. Derudover beskadiger sådant brændsel pejsen og skorstenen og fører til sundhedsskader og som følge heraf til gener for naboer på grund af lugt. Det maksimale

Originaltekst	Dansk
vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení. Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc. Zakázáno je používat i kapalná paliva.	fugtighedsindhold på 20 % i lufttørret brænde kan opnås efter en tørreperiode på mindst et år (blødt træ) eller to år (hårdt træ). Træ er ikke et kontinuerligt brændende brændsel, så uafbrudt opvarmning med træ hele natten er umulig. Brug af flydende brændsel er også forbudt.
Zatápění	Belysning
4.	4.
Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí. Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.	Når man tænder ovnen for første gang, er det umuligt at undgå en lugt, der er opstået som følge af udtørring af den beskyttende belægning, og som vil forsvinde i løbet af kort tid. Under optændingen skal rummet med ovnen være godt ventileret. Det er vigtigt at tænde ovnen hurtigt, da emissionerne vil stige, hvis proceduren ikke følges korrekt. Når brændstoffet til optænding er brændt godt, skal der tilsættes mere brændstof. Brug aldrig alkohol, benzin eller andre brandfarlige væsker til optænding. Tænd altid ovnen med et stykke papir, træflis og en lille mængde brændstof. Under optændingsfasen skal der tilføres både primær- og sekundærluft til ovnen. Primærlufttilførslen lukkes derefter, og forbrændingen reguleres ved hjælp af sekundærluft. Efterlad aldrig ovnen uden opsyn under optænding.
Provoz většího počtu ohnišť	Betjening af flere pejse
5.	5.
Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.	Når man bruger flere pejse i ét rum eller i ét luftsystem, er det nødvendigt at sikre den nødvendige tilførsel af forbrændingsluft.
Topení v přechodném období	Opvarmning i overgangsperioden
6.	6.
V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případe je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.	I overgangsperioden, dvs. ved højere udetemperaturer, kan der i tilfælde af en pludselig temperaturstigning opstå forstyrrelser i skorstenstrækket, og røggasserne kan ikke udledes helt. I dette tilfælde er det nødvendigt kun at fylde pejsen med en lille mængde brændsel og opvarme med åben primærluftregulator, så det påfyldte brændsel brænder hurtigere (med en flamme) og dermed stabiliserer skorstenstrækket. For at forbedre luftstrømmen under pejsen er det nødvendigt at rive asken omhyggeligt op oftere.
Čištění a kontrola	Rengøring og inspektion
7.	7.
Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.	Ovnen og røgrøret bør kontrolleres for aflejringer én gang om året – eller oftere, f.eks. ved rengøring af skorstenen – og rengøres om nødvendigt. Skorstenen bør også rengøres regelmæssigt af en skorstensfejer. Intervallerne for skorstensrengøring fastsættes af den relevante inspektionstekniker. Ovnen bør inspiceres af en specialist hvert år.

Originaltekst	Dansk
Provedení	Udførelse
8.	8.
Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201. Kamna MILANO II a jejich tvarové varianty mají stáležhnoucí ohniště.	Ovne uden selvlukkende glaslåger skal tilsluttes deres egen skorsten. Deres drift med åbent brændkammer er kun tilladt under opsyn. Ved dimensionering af skorstenen er det nødvendigt at følge ČSN 73 4201. MILANO II-ovnen og dens formvarianter har et konstant glødende brændkammer.
Spalovací vzduch	Forbrændingsluft
9.	9.
Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu. V případe utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsávače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.	Da brændeovne er pejse, der er afhængige af den omgivende luft og trækker forbrændingsluft fra rummet, er det nødvendigt at sikre den nødvendige tilførsel af forbrændingsluft. Ved forseglede vinduer og døre (f.eks. i forbindelse med energibesparende foranstaltninger) kan det ske, at den nødvendige tilførsel af frisk luft ikke er sikret, hvilket kan påvirke trækket i brændeovnen. Dette kan også have en negativ indvirkning på dit velbefindende eller endda din sikkerhed. I nogle tilfælde er det nødvendigt at sikre en ekstra tilførsel af frisk luft, for eksempel ved at installere et luftspjæld i nærheden af brændeovnen eller ved at lægge et forbrændingsluftrør, der fører ud i det fri eller til et godt ventileret rum (undtagen fyrrummet). Frem for alt er det nødvendigt at sikre, at forbrændingsluftrøret er åbent under brændeovnens drift. Emhætter, der er placeret i de samme rum som brændeovnen, kan påvirke brændeovnens funktion negativt (røg kan endda sive ind i stuen, selvom brændeovnslågen er lukket), og må derfor under ingen omstændigheder betjenes samtidig med brændeovnen.
10. Protipožární ochrana	10. Brandbeskyttelse
Vynášení horkého popola je zakázáno!	Det er forbudt at fjerne varm aske!
Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně: 40 cm – platí pro kamna BOZEN 20 cm – platí pro kamna MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN a VIGSO IV	Afstand til brandfarlige bygningskonstruktioner og møbler For at sikre tilstrækkelig beskyttelse mod varme skal ovnen være mindst: 40 cm fra brandfarlige bygningskonstruktioner og møbler – gælder for BOZEN-ovne 20 cm – gælder for MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN og VIGSO IV-ovne
Protipožární ochrana v oblasti žáru V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.	Brandbeskyttelse i varmeområdet Der må ikke være brandfarlige strukturer eller møbler inden for en afstand af 80 cm i glasdørens varmeområde. Denne afstand kan reduceres til 40 cm, hvis der placeres en varmebeskyttende metalplade mellem pejsen og brandfarlige strukturer, og den køles tilstrækkeligt af luft på begge sider.
Protipožární ochrana mimo oblast žáru Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.	Brandbeskyttelse uden for varmeområdet Minimumsafstande til brandfarlige bygningskonstruktioner og møbler er angivet på brændeovnens etiket og skal overholdes.

Originaltekst	Dansk
Podlahy U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.	Gulve For brændeovne med fast brændsel skal gulvet af brandfarlige materialer foran brændkammerdøren beskyttes med en afdækning af ikke-brændbart materiale. Denne afdækning skal strække sig mindst 50 cm fremad og mindst 30 cm til siderne af brændkammerdøren.
11. Náhradní díly	11. Reservedele
Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.	Kun reservedele, der udtrykkeligt er godkendt af producenten eller tilbydes af producenten, må anvendes. Kontakt om nødvendigt en specialforhandler.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!	Det er ikke muligt at foretage ændringer på ovnen!
12. Upozornění pro případ požáru komínu	12. Advarsel om skorstensbrand
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.	Hvis der anvendes uegnet eller for fugtigt brændsel, kan aflejringer i skorstenen forårsage, at de antændes. I så fald skal alle luftventiler på brændeovnen straks lukkes, og brandvæsenet skal underrettes. Når skorstenen er brændt ned, skal den kontrolleres af en fagmand for revner eller lækager.
13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva	13. Nominel termisk effekt, regulering af forbrændingsluft og brændstofforbrændingstid
Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.	Ovnens nominelle varmeydelse er 5,0 kW og opnås ved et minimumstryk på 12 Pa.
Palivo	Brændsel
Polenové dřevo (délka 20 cm, obvod 30 cm)	Træstamme (længde 20 cm, omkreds 30 cm)
Hnědouhelné brikety	Brunkulsbriketter
Černé uhlí	Sort kul
Max. množství na dávku	Maks. mængde pr. batch
1,7 kg nebo 2 ks	1,7 kg eller 2 stk.
1,4 kg nebo 2 ks	1,4 kg eller 2 stk.
1,05 kg	1,05 kg
Regulátor primárního vzduchu	Primær luftregulator
otevřít na 75%	åben til 75%
otevřít na 100%	åben til 100%
otevřít na 100%	åben til 100%
Regulátor sekundárního vzduchu	Sekundær luftregulator
otevřít na 100%	åben til 100%
otevřít na 100%	åben til 100%
otevřít na 75%	åben til 75%
Doba shoření	Brændetid

Originaltekst	Dansk
1,0 hod	1,0 time
1,0 hod.	1,0 hod.
1,0 hod.	1,0 hod.
Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:	Ved drift med moderat belastning gælder følgende regulering af brændstofmængde og forbrændingsluft:

Oprindelig side 2

Originaltekst	Dansk
Palivo	Brændsel
Hnědouhelné brikety	Brunkulsbriketter
Černé uhlí	Sort kul
Max. dávka	Maksimal dosis
cca. 1,7 kg nebo 2 ks	ca. 1,7 kg eller 2 stk.
cca 1,6 kg	ca. 1,6 kg
Regulátor primárního vzduchu	Primær luftregulator
otevřít na 75%	åben til 75%
otevřít na 75%	åben til 75%
Regulátor sekundárního vzduchu	Sekundær luftregulator
zavřít	tæt
zavřít	tæt
Doba shoření	Brændetid
cca. 2 hod.	ca. 2 timer
cca. 2 hod	ca. 2 timer
Primární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz otoční ružici umístněnou na popolových dvířkách (spodní dvířka). Sekundární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz posouvné šoupátka umístněné ve spodní a horní části rámu přikládacích dvířkach (horní dvířka se sklem).	Primær forbrændingsluft strømmer ind i brændkammeret gennem en drejeventil placeret på askedøren (nederste dør). Sekundær forbrændingsluft strømmer ind i brændkammeret gennem skydespjæld placeret i den nederste og øvre del af brændkammerdørens ramme (øverste dør med glas).
14. Prostorová výhřevnost	14. Rumlig opvarmningsværdi
Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5 kW za příznivých topných podmínek - 124 m³ za méně příznivých topných podmínek - 73 m³ za nepříznivých topných podmínek - 48 m³	Rumvarmeværdien skal bestemmes i henhold til DIN 18 893 for rum, hvis varmeisolering ikke opfylder kravene i varmeisoleringsforordningen, for en nominel varmeydelse på 5 kW under gunstige opvarmningsforhold - 124 m³ under mindre gunstige opvarmningsforhold - 73 m³ under ugunstige opvarmningsforhold - 48 m³
Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.	Ved intermitterende opvarmning – hvis afbrydelsen varer mere end 8 timer – reduceres rumopvarmningskapaciteten med 25 %.
15. Technické údaje	15. Tekniske data
Výkon:	Effekt:
5 kW	5 kW
Hmotnost: MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAMO = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg	Vægt: MILANO II = 70 kg, VERONA = 69 kg, VIGSO II = 70 kg, BERGAMO = 69 kg, PIACENZA = 69 kg, BOZEN = 60 kg, MERANO = 69 kg, MERAN II = 72 kg, BRIXEN = 75 kg, VIGSO IV = 77 kg

Originaltekst	Dansk
Vývod na spaliny zadní:	Bageste udstødningsudløb:
120 mm	120 mm
Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):	Data til skorstensberegning (ved nominel varmeydelse):
Palivo	Brændsel
Hnědouhelné brikety	Brunkulsbriketter
Černé uhlí	Sort kul
Dřevo	Træ
Hmotnostní proud spalin [gs-1]	Røggasmassestrøm [gs-1]
6,6	6,6
6,8	6,8
5,6	5,6
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem´[°C]	Gennemsnitlig røggastemperatur efter udstødningsrøret [°C]
360	360
390	390
320	320
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Min. træk ved nominel varmeydelse [Pa]
12	12
12	12
12	12
Záruka	Garanti
Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor. Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:	Hvis din brændeovn har en funktionsfejl eller en overfladefejl i garantiperioden, må du aldrig reparere den selv. Garanti- og eftergarantireparationer udføres af producenten eller distributøren. Vi garanterer brændeovnens kvalitet, funktion og design i 2 år fra salgsdatoen til forbrugeren, således at fejl, der påviseligt er opstået som følge af forkert design, vil blive afhjulpet hurtigt for vores regning, forudsat at brændeovnen:
byla obsluhována přesně podle návodu, byla připojena na komín dle platných norem, nebyla násilně mechanicky poškozena, nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.	den blev betjent nøjagtigt i henhold til instruktionerne, den blev tilsluttet skorstenen i henhold til gældende standarder, den blev ikke beskadiget mekanisk med magt, der blev ikke udført nogen ændringer, reparationer eller uautoriserede manipulationer.
-	-
-	-
-	-

Originaltekst	Dansk
-	-
Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.	Når du reklamerer, skal du oplyse den nøjagtige adresse og de omstændigheder, hvorunder manglen opstod. Vi undersøger reklamationen, hvis du fremsender et garantibevis med købsdatoen og butikkens stempel. Ved køb bedes du i din egen interesse anmode om et læseligt udfyldt garantibevis. Reparationsmetode og -sted bestemmes af vores virksomhed.
Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.	Når du køber apparatet, skal du kontrollere lerstenene. Producenten accepterer kun reklamationer over beskadigede lersten, indtil apparatet opvarmes første gang.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:	Det er ikke tilladt at bruge apparatet under termisk overbelastning, dvs.:
množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno používání nedovolených druhů paliv	mængden af brændstof, der bruges, er større end anbefalet mængden af forbrændingsluft er større end anbefalet brugen af forbudte typer brændstof
-	-
-	-
-	-
Tepelné přetížení se může projevit:	Termisk overbelastning kan manifestere sig i:
poškozením šamotové přepážky v ohništi poškozením litinové plotny a víka poškozením dvířek na přikládání paliva popraskáním a vypadáním šamotové malty přepálením roštu prasknutím šamotových cihel	Skader på lerskillevæggen i pejsen Skader på støbejernsplade og låg Skader på brændselslågen Revner og fald af lermørtelen Afbrænding af risten Revner i ildfaste mursten
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-
V případe nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič.	I tilfælde af forkert betjening accepterer producenten ikke reklamationer over apparatet.
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovaného kominíka.	Garantien bortfalder, hvis kunden ikke har en gyldig rapport fra en certificeret skorstensfejer i henhold til lov nr. 91 af 2010.
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.	De relevante bestemmelser i den borgerlige lovbog og klageproceduren gælder for ombytning af produktet eller annullering af købsaftalen.

CZ

Návod k instalaci a obsluze stáležhnoucích kamen na pevné palivo
MILANO II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV
testováno podle ČSN EN 13240

1. Pokyny pro instalaci

Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201.
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).

2. Všeobecné bezpečnostní předpisy

Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.

3. Vhodná paliva

Vhodným palivem je polenové dřevo o délce od 15 do 20 cm a obvodu 30 cm, hnědouhelné brikety a černé uhlí.
Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení. Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.
Zakázáno je používat i kapalná paliva.

4. Zatápění

Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.

5. Provoz většího počtu ohnišť

Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

6. Topení v přechodném období

V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.

7. Čištění a kontrola

Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.

8. Provedení

Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.
Kamna MILANO II a jejich tvarové varianty mají stáležhnoucí ohniště.

9. Spalovací vzduch

Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsávače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.

10. Protipožární ochrana

Vynášení horkého popola je zakázáno!

Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku
Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně:
40 cm – platí pro kamna BOZEN
20 cm – platí pro kamna MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN a VIGSO IV

Protipožární ochrana v oblasti žáru
V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.

Protipožární ochrana mimo oblast žáru
Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.

Podlahy
U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.

11. Náhradní díly

Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!

12. Upozornění pro případ požáru komínu
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.

13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva

Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.

Palivo	Polenové dřevo (délka 20 cm, obvod 30 cm)	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí
Max. množství na dávku	1,7 kg nebo 2 ks	1,4 kg nebo 2 ks	1,05 kg
Regulátor primárního vzduchu	otevřít na 75%	otevřít na 100%	otevřít na 100%
Regulátor sekundárního vzduchu	otevřít na 100%	otevřít na 100%	otevřít na 75%
Doba shoření	1,0 hod.	1,0 hod.	1,0 hod

Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:

Palivo	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí
Max. dávka	cca. 1,7 kg nebo 2 ks	cca 1,6 kg
Regulátor primárního vzduchu	otevřít na 75%	otevřít na 75%
Regulátor sekundárního vzduchu	zavřít	zavřít
Doba shoření	cca. 2 hod.	cca. 2 hod

Primární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz otoční ružici umístněnou na popolových dvířkách (spodní dvířka).
Sekundární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz posouvné šoupátka umístněné ve spodní a horní části rámu přikládacích dvířkach (horní dvířka se sklem).

14. Prostorová výhřevnost

Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5 kW
za příznivých topných podmínek - 124 m³
za méně příznivých topných podmínek - 73 m³
za nepříznivých topných podmínek - 48 m³

Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.

15. Technické údaje

Výkon: 5 kW
Hmotnost: MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAMO = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg
Vývod na spaliny zadní: 120 mm

Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

Palivo	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí	Dřevo
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	6,6	6,8	5,6
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem´[°C]	360	390	320
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	12	12	12

Záruka

Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:

- byla obsluhována přesně podle návodu,
- byla připojena na komín dle platných norem,
- nebyla násilně mechanicky poškozena,
- nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny.
Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.

Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly.
Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.

Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:
- množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno
- množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno
- používání nedovolených druhů paliv

Tepelné přetížení se může projevit:
- poškozením šamotové přepážky v ohništi
- poškozením litinové plotny a víka
- poškozením dvířek na přikládání paliva
- popraskáním a vypadáním šamotové malty
- přepálením roštu
- prasknutím šamotových cihel

V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič.
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovanýho kominíka.

Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.